

La pomme de terre en picard

Remerciements à Jean-Luc Vigneux, à l'origine de ce vocabulaire

J'ai eu l'occasion d'évoquer le mot qui désigne la pomme de terre en vietnamien. Toutes les sociétés qui la fréquentent ont développé un vocabulaire riche, varié, autour de la patate et de la pomme de terre. Je relève au passage le double usage en français, *patate* et *pomme de terre* dont l'un n'est pas seulement le « populaire » de l'autre : la pomme de terre a fait chez nous une double entrée, de là cette manifestation langagière riche de sens. Mais je reviendrai un jour sur ce double usage si j'ai l'occasion, le temps, la volonté, la pêche et la patate).

Jean-Luc Vigneux, spécialiste de la langue picarde, a bien voulu se pencher sur la question pour cette langue. Depuis plus de vingt ans il partage les destinées de l'association Ch'lanchron dont il fut co-crétateur et dont il est toujours secrétaire et rédacteur en chef de la revue.

Avec Jacques Dulphy il vient de publier (2007) une traduction en picard d'*Astérix le Gaulois, Ch'village copè in II* (Le Grand Fossé), et une traduction de *l'Île mystérieuse* de Tintin, pardon d'Hergé (*CH'CAILLEU D'ÉTOÉLE*, Casterman, 2007), pour laquelle il a travaillé avec Uderzo.

C'est dire si la langue picarde n'a rien de mystérieuse pour lui !

Je remercie donc vivement Jean-Luc Vigneux pour cette recherche.

Si vous souhaitez en savoir plus à son sujet, et sur les activités de ses complices au sein de l'association Ch'lanchron, d'Abbeville, un site à consulter :

lanchron.dyadel.net/

J'invite ceux que cela intéresse de me transmettre le vocabulaire de la patate dans leur langue. J'ouvrirai sur ce site une page par langue : ce serait un bel hommage à l'année internationale de la pomme de terre 2008.

Un peu de vocabulaire, donc

Termes génériques

peume é terre (80)
péme éd tэрre (62)
peune tierre (59)
pune d'tierre (02)
pétote (59)
crompire (59)
canado (80)
haricote (80)
mabe (80)
téterre (80) (terme enfantin)
truche (59)
cartofe (ancien)
orange à pourcieu (80)

Variétés

alirose (80)
cornichon (80)
marjolainne (80)

seucisse (80)
sirtéma (80)
soris (59) pomme de terre longue
vitelote (59) pomme de terre longue

Cuite

crompine (80) cuite sous la cendre
crique (80) « en robe de chambre »
crique au sé (80) « en robe de chambre »
calibistrie (80) plat de pomme de terre au four
peume é terre au four (80) plat de pomme de terre au four
patacon, patacan ou patagon = rouelles de pomme de terre grillées (62, 59)
caquette (59)

En purée

beurdalée (80)
purée (80)

Fânes

camieux (80)

Fruit

guérlot (02)
balote (59)
biseu (59)
bonque (59)
virouellette (62)

Tige de pomme de terre

gèrme (80)
gérmillon (80)